



معجم المصطلحات القانونية

(عربي - إسباني / إسباني - عربي)

تأليف

أ. د. زيدان عبد الحليم زيدان د. ماجد بن حسن بن مرزوق البدر

قسم اللغات الحديثة والترجمة

كلية اللغات والترجمة

جامعة الملك سعود

قسم اللغة الإسبانية وأدائها

كلية اللغات والترجمة

جامعة الأزهر

دار جامعة
الملك سعود للنشر
KING SAUD UNIVERSITY PRESS



ص.ب ٦٨٩٥٣ - الرياض ١١٥٣٧ المملكة العربية السعودية

ح) دار جامعة الملك سعود للنشر، ١٤٤٣هـ (٢٠٢١م)

فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر

زيدان، زيدان عبد الحليم.

معجم المصطلحات القانونية: (عربي - إسباني / إسباني - عربي) / زيدان عبد الحليم

زيدان، ماجد بن حسن بن مرزوق البدر - الرياض، ١٤٤٣هـ.

٣٩٨ + ٣٩٠ ص؛ ١٧ سم × ٢٤ سم

ردمك: ٩ - ٠٢٢ - ٥١٠ - ٦٠٣ - ٩٧٨

١- القانون - معاجم ٢- القانون - مصطلحات أ. البدر، ماجد بن حسن بن

مرزوق (مؤلف مشارك) ب. العنوان

١٤٤٣ / ٢٩٨٢

ديوي ٠٣، ٣٤٠

رقم الإيداع: ١٤٤٣ / ٢٩٨٢

ردمك: ٩ - ٠٢٢ - ٥١٠ - ٦٠٣ - ٩٧٨

نشر هذا الكتاب بناء على موافقة المجلس العلمي في اجتماعه السابع عشر للعام الدراسي ١٤٤٢هـ المعقود بتاريخ ٣٠ / ٨ / ١٤٤٢هـ الموافق ١٢ / ٤ / ٢٠٢١م، بعد استيفائه شروط التحكيم العلمي بالجامعة.

جميع حقوق النشر محفوظة. لا يسمح بإعادة نشر أي جزء من الكتاب بأي شكل وبأي وسيلة سواء كانت إلكترونية أو آلية بما في ذلك التصوير والتسجيل أو الإدخال في أي نظام حفظ معلومات أو استعادتها بدون الحصول على موافقة كتابية من دار جامعة الملك سعود للنشر.

المقدمة

على الرغم من النشاط الذي تشهده حركة المعاجم في العصر الحديث، إلا أن هناك ندرة ملحوظة فيما يتعلق بالمعاجم المتخصصة ثنائية اللغة؛ أي من العربية إلى الإسبانية والعكس، وهذا ما دفعنا إلى إعداد هذا المعجم الخاص بالمصطلحات القانونية (عربي - إسباني / إسباني - عربي). يهدف هذا المعجم إلى الرد على الشكوك وتسهيل الصعوبات التي يقابلها الطلاب في مشوارهم التعليمي أو المترجمون في مشوارهم المهني.

يشتمل هذا المعجم على أغلب المفاهيم المتعلقة بالنصوص والوثائق القانونية في اللغة الإسبانية وما يقابلها من مصطلحات في اللغة العربية والشريعة الإسلامية، ويأتي ليسد فراغاً واضحاً في المكتبة العربية والإسبانية.

وللقيام بهذه المهمة، فقد اعتمدنا على بعض المعاجم الحديثة الإسبانية والعربية، وكذلك على القوانين المدنية والجنائية والتجارية والدولية والدستورية في المملكة العربية السعودية ومصر وإسبانيا وبعض دول أمريكا اللاتينية.

هذا المعجم (عربي - إسباني) لا يختلف عن المعاجم العربية المعروفة من حيث أصول الكلمات على حسب أوائلها فثوائنها فثوائها. ونلفت عناية القارئ أنه قد رُتبت الألفاظ بحسب الترتيب الهجائي مع مراعاة أوائل أصول الكلمات مجردة. ويكون البحث عن الكلمة المجردة على النحو التالي: بحسب حرفها الأول في أبواب المعجم، ثم بحسب ترتيب حرفها الثاني والثالث فالرابع داخل كل باب. ولمعرفة أصل الكلمة يجب اتباع ما يلي: أولاً: تجرد الكلمة من الضمائر المتصلة. ثانياً: تجرد الكلمة من حروف الزيادة، على النحو الآتي: تجرد من حروف المضارعة، ومن

همزة فعل الأمر، وأل التعريف، وزوائد التثنية والجمع والنسب، والتصغير، كما تجرّد من زوائد صيغ الأفعال المزيدة، ومن زوائد الكلمات المشتقة. ثالثاً: يُرَدُّ ما حُذِفَ من حروف الكلمة الأصلية أو أُدْمِجَ إلى وضعه الأول، فمثلاً: (رَدَّ) ترد إلى (ردد)، و (أخ) إلى (أخو)، و(صفة) إلى (وصف). رابعاً: يُرَدُّ ما أُبدل من حروف الكلمة إلى صيغته الأولى، فمثلاً: (قام) ترد إلى (قوم)، و(باع) إلى (بيع)، وهكذا.

ونود أن نلفت انتباه مستخدمي هذا المعجم إلى أن معاني الكلمات أو المصطلحات الواردة فيه تقتصر فقط على معناها المستخدم في المجال القانوني.

نأمل أن نكون قد حقّقنا الهدف المنشود من إعداد هذا المعجم وأن يصبح وسيلة استشارة نافعة لا غنى عنها لمستخدميه.

والله ولي التوفيق،،،

المؤلفان

المحتويات

المقدمة هـ

عربي - إسباني

١	(أ)
٢١	(ب)
٣٥	(ت)
٣٩	(ث)
٤٣	(ج)
٦٥	(ح)
١٠٥	(خ)
١٢٣	(د)
١٣٩	(ذ)
١٤٣	(ر)
١٥٩	(ز)
١٦٣	(س)
١٨٣	(ش)

٢٠١ (ص)

٢١٣ (ض)

٢١٩ (ط)

٢٢٩ (ظ)

٢٣٣ (ع)

٢٦٩ (غ)

٢٧٣ (ف)

٢٨٥ (ق)

٣١٥ (ك)

٣٢١ (ل)

٣٣١ (م)

٣٤٣ (ن)

٣٦٥ (هـ)

٣٧١ (و)

٣٩٥ (ي)

٣٩٧ المراجع

٣٩٧ أولاً: المراجع العربية

٣٩٨ ثانيًا: المراجع الإسبانية